

①

# ケイちゃんの 消えない雲



原作者：吉村大作

作画：ユリヤ・ボンダレンコ



Every morning, she would see her father  
off to work with a smile.



1

ທຸກໆເຊົ້າ, ນາງເບິ່ງດ້ວຍຮອຍຍິ້ມ ໃນຂະນະທີ່ພໍ່ອອກໄປ  
ເຮັດວຽກ.



②





One summer morning on August 6, a small, black, round object fell on Kei's hometown of Hiroshima.

“What could that be?” said those who looked up at the sky.



2

ໃນຕອນເຊົ້າວັນທີ 6 ສິງຫານີ້, ວັດຖຸກົມນ້ອຍໆສີດຳໄດ້  
ຕົກໃສ່ບ້ານເກີດຂອງ Kei ທີ່ເມືອງ Hiroshima. "ມັນ  
ອາດຈະເປັນແນວໃດ?" ກ່າວວ່າຜູ້ທີ່ເບິ່ງໄປໃນທ້ອງຟ້າ.



③





“KABOOM!!”

In no time at all, there was an explosion with a loud that echoed across all of the world, and a massive mushroom cloud suddenly appeared, covering the entire city.



3

“ບູມ!!”

ບໍ່ດົນປານໃດ, ກໍມີສຽງລະເບີດທີ່ດັງ  
ກ້ອງກ້າງວົນໄປທົ່ວໂລກ, ແລະ  
ກະທັນຫັນມີເມກເຫັດຂະໜາດໃຫຍ່  
ມາປົກຄຸມທົ່ວເມືອງ.



④





In a flash, the entire city vanished.  
Houses, schools, and hospitals all  
disappeared without a trace.  
It was a terrifying bomb, a nuclear  
weapon, that had been dropped.



4

ໃນທັນໃດຫນຶ່ງ, ເມືອງທັງຫມົດຫາຍໄປ. ບ້ານເຮືອນ,  
ໂຮງຮຽນ, ແລະໂຮງຫມໍທັງຫມົດຫາຍໄປໂດຍບໍ່ມີ  
ຮ່ອງຮອຍ. ມັນເປັນລູກລະເບີດທີ່ຫນ້າຢ້ານ, ເປັນອາວຸດນິວ  
ເຄລຍ, ທີ່ໄດ້ຖືກຖິ້ມ.



⑤







Miraculously, Kei was unharmed, but she saw people with burned skin floating in the river while others with burnt skin came to Kei saying. "Water... Give me water..."

Those people could not be saved.

And Kei never saw her family again.

ໂດຍອັດສະຈັນບາງອັນ, Kei ບໍ່ໄດ້ຮັບບາດເຈັບ, ແຕ່ມີຄົນ  
ບາດເພງໄຟລອຍຢູ່ໃນແມ່ນໍ້າ, ແລະຄົນອື່ນໆທີ່ມີບາດເພງກໍ  
ມາຫາບາງນໍ້າ. "ນ້ຳ ... ໃຫ້ພວກເຮົານ້ຳ ... " ພວກເຂົາບໍ່ໄດ້  
ປັນທຶກ. ແລະ Kei ບໍ່ເຄີຍເຫັນຄອບຄົວຂອງນາງອີກ.



⑥





A single nuclear weapon took the lives of more than 100,000 people.

What's more, the black rain that fell after the explosion from the nuclear weapon led to many serious illnesses for many more people.



⑥

ອາວຸດນິວເຄຼຍຄັ້ງດຽວໄດ້ເອົາຊີວິດຂອງຫຼາຍກວ່າ  
100,000 ຄົນ. ຍິ່ງໄປກວ່ານັ້ນ, ຝົນສີດຳທີ່ໄດ້ຕົກຫຼັງຈາກ  
ການລະເບີດຂອງອາວຸດນິວເຄຼຍໄດ້ພາໃຫ້ມີການເຈັບ  
ປ່ວຍຮ້າຍແຮງຫຼາຍຄົນຫຼາຍຄົນ.







Eventually the war ended, and Kei became an old woman.

The city of Hiroshima has recovered to be just as beautiful as it ever was.

It makes it hard to believe that a nuclear weapon was dropped on this city.



7

ໃນທີ່ສຸດສົງຄາມໄດ້ສິ້ນສຸດລົງ, ແລະ Kei ໄດ້ກາຍເປັນ  
ແມ່ຍິງອາຍຸ. Hiroshima ໄດ້ຖືກຟື້ນຟູຄືນສູ່ຄວາມງາມໃນ  
ອະດີດ. ມັນເປັນການຍາກທີ່ຈະເຊື່ອວ່າອາວຸດນິວເຄລຍໄດ້  
ຖືກຫຼຸດລົງໃນເມືອງ.



⑧





And yet, even on sunny days, Kei's mind is overshadowed by lingering mushroom clouds.

The grief of those who perished and those who survived has remained throughout the passing decades.



8

ແລະເຖິງແມ່ນວ່າໃນມື້ທີ່ມີແສງແດດ, Kei ຂອງຈິດໃຈ  
ແມ່ນຫຸ້ມຫໍ່ໃນເມກເຫັດທີ່ຍັງຄົງຄ້າງ. ຄວາມໂສກເສົ້າ  
ຂອງຜູ້ທີ່ເສຍຊີວິດແລະຜູ້ທີ່ລອດຊີວິດຍັງຄົງຢູ່ຕະຫຼອດ  
ທົດສະວັດທີ່ຜ່ານໄປ.







Today, Kei shares her experience with the horror of nuclear weapons to people around the world because the use of such weapons could lead to many more people losing their lives.



9

ດຽວນີ້, Kei ແບ່ງປັນປະສົບການຂອງນາງກັບຄວາມ  
ຢ້ານຂອງອາວຸດນິວເຄລຍໃຫ້ກັບຄົນທົ່ວໂລກເພາະວ່າການ  
ໃຊ້ອາວຸດດັ່ງກ່າວສາມາດເຮັດໃຫ້ຄົນເສຍຊີວິດຫຼາຍ.







Kei has but one wish:  
That nuclear weapons never be used  
ever again.



10

Kei ມີຄວາມປາຖະຫນາຢ່າງດຽວ:  
ອາວຸດນິວເຄລຍບໍ່ຕ້ອງຖືກນຳໃຊ້ອີກ.



安らかに眠って下さい  
 過ちは  
 繰返しませぬから



May all the people of the world finally  
know peace and happiness.

The end.



11

ຂໍໃຫ້ໂລກທັງໂລກມີຄວາມສະຫງົບສຸກ

ສິ້ນສຸດ







“The Cloud That Won't Disappear by Kei”

Today, I would like to talk about a girl named Kei.

She was only 8 years old and lived in Japan during a time of war.



12

“ເມກາທີ່ຈະບໍ່ຫາຍໄປໂດຍ Kei”

ມື້ນີ້ຂໍເວົ້າກ່ຽວກັບຜູ້ຍິງທີ່ມີຊື່ Kei. ນາງມີອາຍຸພຽງແຕ່ 8 ປີ ແລະອາໄສຢູ່ໃນປະເທດຍີ່ປຸ່ນໃນຊ່ວງເວລາສົງຄາມ.